

JEAN-BAPTISTE LULLY (1632-1687)

Atys

Tragédie en 5 actes précédés d'un prologue

Livret de Philippe Quinault

s'inspirant des *Fastes d'Ovide* (vers 15 ap. J.-C.).

LES ARTS FLORISSANTS
WILLIAM CHRISTIE



Les personnages du prologue

Le Temps	Bernard Deletré
Flore	Monique Zanetti
Zéphirs	Jean-Paul Fouchécourt, Gilles Ragon
Melpomène	Arlette Steyer
Iris	Agnès Mellon

Les acteurs de la tragédie

Atys	Guy de Mey
Idas	Jacques Bona
Sangaride	Agnès Mellon
Doris	Françoise Semellaz
Cybèle	Guillemette Laurens
Mélisse	Noémi Rime
Célénius	Jean-François Gardeil
Le Sommeil	Gilles Ragon
Morphée	Jean-Paul Fouchécourt
Phobétor	Bernard Deletré
Phantase	Michel Laplénie
Un Songe funeste	Stephan Maciejewski
Sangar	Bernard Deletré
Trio	Isabelle Desrochers, Jean-Paul Fouchécourt, Véronique Gens

LES ARTS FLORISSANTS, dir. WILLIAM CHRISTIE

Orchestre

Petit Chœur (continuo)

<i>Clavecins</i>	Yvon Repérant, Christophe Rousset
<i>Basse de violon</i>	Elisabeth Matiffa
<i>Luth</i>	Stephan Stubbs
<i>Théorbe</i>	Eric Bellocq
<i>Archiluth et luth piccolo</i>	Jonathan Rubin
<i>Guitare</i>	Peter Pieters
<i>Basses de viole</i>	Anne-Marie Lasla, Jonathan Cable

Grand Chœur

<i>Violons</i>	John Holloway, Myriam Gevers, Lisa Grodin, Thérèse Kipfer Lisa Lyons, Florence Malgoire, Guya Martinini, Walter Reiter, Michèle Sauvé Daniel Spector
<i>Altos</i>	Christine Angot, David Bowes, Gisèle Dubon, Jacques Maillard, Frédéric Martin Michel Pons, Anne Weber, Benoît Weeger, Galina Zinchenko
<i>Basses de violon</i>	David Simpson, Richard Campbell, Bruno Cocset, Jane Coe, William Hunt Vincent de Kort, Jean-Michel Forest, Susan Sheppard
<i>Flûtes à bec</i>	Hugo Reyne, Pierre Hamon, Sébastien Marq, Jean-Pierre Nicolas, Michèle Tellier
<i>Basse de flûte</i>	Hugo Reyne
<i>Hautbois</i>	Frank de Bruine, Michel Henry, Taka Kitazato, Christophe Mazeaud, Claire Michèle
<i>Tailles de hautbois</i>	Taka Kitazato, Christophe Mazeaud
<i>Bassons</i>	Claude Wassmer, David Mings, Marc Minkowski
<i>Percussion</i>	Isabelle Villevieille

Ritournelles

<i>Violons</i>	John Holloway (solo), Florence Malgoire (solo), Myriam Gevers, Lisa Lyons Walter Reiter, Michèle Sauvé
<i>Flûtes à bec</i>	Hugo Reyne, Pierre Hamon, Sébastien Marq, Jean-Pierre Nicolas, Michèle Tellier

Chœur

Chef des Chœurs

Olivier Schneebeli

Sopranos

Catherine Bignalet, Caroline de Corbiac, Anne Crabbe-Pulcini
Isabelle Desrochers, Christiane Détrez-Lagny, Emmanuelle Gal
Véronique Gens, Cécile Le Bihan, Cathy Missika, Anne Pichard
Anne-Marie Tauzin

Hautes-contre

Edouard Audouy, Frédéric Coubès, Edouard Denoyelle, Frédéric Lair
Frédéric Marie, Didier Rebuffet

Ténors

François Bazola, Olivier Gal, Douglas Nasrawi, Hervé Niquet
Jean-Marie Puissant, Joël Suhubiette, Masao Takeda

Basses

Laurent Bajou, Daniel Bonnardot, Philippe Choquet, Pierre-Yvan Gal
Jean-François Gay, Alain Golven, Stephan Maciejewski
Richard Taylor, Paul Willenbrock

Coproduction France Musique / harmonia mundi © 1987

Enregistrement au Studio 103 de la Maison de Radio France, janvier 1987

Direction artistique : Michel Bernard

Prise de son : Alain Duchemin

Documentation et préparation du matériel musical :

Herbert Schneider, Elisabeth Matiffa, Jean Duron, Fanny Vernaz

Les Arts Florissants sont soutenus par le Ministère de la Culture et de la Communication,
la Ville de Caen et la Région Basse-Normandie. Ils sont en résidence au théâtre de Caen.

JEAN-BAPTISTE LULLY (1632-1687)

Atys

Opéra en cinq actes . Tragédie de Philippe Quinault

CD 1

Prologue

1	Ouverture	1'50
2	Le Temps : "En vain, j'ai respecté"	1'48
3	Air pour les Nymphes de Flore	0'49
4	Le Temps : "La saison des frimats"	3'22
5	Air pour la Suite de Flore (Gavotte)	2'12
6	Prélude pour Melpomène	1'28
7	Air pour la Suite de Melpomène	1'24
8	Ritournelle	2'48
9	Menuet	0'56
10	Reprise de l'Ouverture	0'58

Acte I

11	Scène 1. Ritournelle. Scène 2. Idas	1'54
12	Idas : "Atys, ne feignez plus"	1'57
13	Scène 3. Sangaride et Doris : "Allons, allons, accourez tous"	5'36
14	Scène 4. Sangaride : "Atys est trop heureux"	5'19
15	Sangaride et Doris : "Un amour malheureux"	1'02
16	Scène 5. Atys : "On voit dans ces campagnes". Scène 6. Atys	4'35
17	Atys et Sangaride : "Si l'hymen unissait"	1'49
18	Scène 7. Atys : "Mais déjà de ce mont sacré"	5'14
19	Entrée de Phrygiens	1'12
20	Second Air des Phrygiens	0'31
21	Scène 8. Prélude	0'43
22	Cybèle : "Venez tous dans mon Temple"	2'59

CD 2

Acte II

1	Scène 1. Ritournelle. Atys : “Qu’un indifférent est heureux”	6’14
2	Scène 2. Prélude	0’40
3	Cybèle : “Je veux joindre”	3’17
4	Scène 3. Cybèle : “Tu t’étonnes, Mélisse”	4’55
5	Cybèle : “Que les plus doux Zéphyr”. Scène 4. Chœur des Peuples et des Zéphyr	2’18
6	Entrée des Nations	0’43
7	Entrée des Zéphyr	1’10
8	Chœur des Nations : “Que devant vous”	0’27
9	Atys : “Indigne que je suis”	1’05
10	Reprise du Chœur des Nations : “Que devant nous”	0’28
11	Reprise de l’Air des Zéphyr	1’13

Acte III

12	Scène 1. Ritournelle. Atys : “Que servent les faveurs”	2’14
13	Scène 2. Idas : “Peut-on ici parler”	2’35
14	Atys : “Le plus juste parti”. Scène 3	2’25
15	Scène 4. Prélude. Le Sommeil : “Dormons, dormons tous”	7’31
16	Prélude	1’24
17	Morphée : “Écoute, écoute, Atys”	1’00
18	Phantase : “Que l’Amour a d’attraits”	1’33
19	Phobetor : “Goûte en paix”	1’08
20	Phantase : “Trop heureux un amant”	1’35
21	Un Songe Funeste : “Garde-toi d’offenser”	1’56
22	Chœur des Songes Funestes : “L’amour qu’on outrage”	1’39
23	Scène 5. Atys : “Venez à mon secours”. Scène 6. Atys :	4’53
24	Scène 7. Cybèle : “Qu’Atys dans ses respects”	2’59
25	Scène 8. Ritournelle. Cybèle “Espoir si cher et si doux”	3’56

CD 3

Acte IV

1	Scène 1. Doris : “Quoi ! Vous pleurez !”	6’25
2	Scène 2. Prélude	0’38
3	Célénus : “Belle nymphe”. Scène 3	2’48
4	Scène 4. Ritournelle. Atys : “Qu’il sait peu son malheur”	3’41
5	Atys, Sangaride : “Je jure / Je promets”	1’57
6	Scène 5. Prélude. Le Dieu du Fleuve Sangar : “O vous qui prenez part” & Chœur	1’35
7	Le Dieu du Fleuve Sangar : “Que l’on chante” & Chœur	1’38
8	Gavotte, Chœur de Dieux de Fleuves et de Divinités de Fontaines et de Ruisseaux : “La beauté la plus sévère”	1’32
9	Menuet, Chœur de Dieux & Divinités : “L’hymen seul ne saurait plaire”	1’18
10	Menuet, Chœur de Dieux & Divinités : “Une constance extrême”	1’01
11	Gavotte, Chœur de Dieux & Divinités : “Un grand calme”	0’51
12	Scène 6. Chœur de Dieux & Divinités : “Venez former”	1’48

Acte V

13	Scène 1. Ritournelle	0’36
14	Célénus : “Vous m’ôtez Sangaride”	2’53
15	Scène 2. Cybèle et Célénus : “Venez vous livrer”	1’47
16	Cybèle : “Toi qui porte partout”	0’43
17	Scène 3. Atys : “Ciel !”	1’41
18	Chœur des Phrygiens : “Atys lui-même”. Scène 4	3’16
19	Atys : “Quoi ! Sangaride est morte !”	2’46
20	Scène 5. Cybèle : “Je commence à trouver”	1’31
21	Scène 6. Idas : “Il s’est percé le sein”	3’00
22	Ritournelle	1’04
23	Cybèle : “Venez, furieux Corybantes”. Scène dernière	5’46
24	Entrée des Nymphes	1’09
25	Première Entrée des Corybantes	0’35
26	Seconde Entrée	1’06
27	Cybèle et Chœur des Divinités des Bois et des Eaux : “Que le malheur d’Atys”	2’25

ATYS
Oper in fünf Akten
Libretto: Philippe Quinault
Musik: Jean-Baptiste Lully

CD 1

PROLOG

Das Bühnenbild zeigt den Palast des Gottes der Zeit; dieser ist von den zwölf Stunden des Tages und den zwölf Stunden der Nacht umgeben.

[1]

[Ouvertüre]

[2]

GOTT *der* ZEIT

Vergeblich gedachte ich
Der edlen Helden vergangener Tage.
In der Geschichte mit Ruhm bekränzt,
Entgingen sie umsonst dem gemeinen Schicksal der Sterblichen,
Denn es tauchte ein Held auf, neben dessen
Strahlendem Ruhm der ihre verblasst.

CHOR *der* STUNDEN

Seine Gerechtigkeit,
Seine Heldentaten
Sichern ihm ewigen Ruhm.
Und täglich, jeden Augenblick
Wird größer noch
Der Glanz um seinen Namen.

Die Göttin FLORA, von einem der Zephire geleitet, nähert sich mit ihrem Gefolge blumengeschmückter Nymphen

[3]

[Air für die Nymphen Floras]

[4]

GOTT *der* ZEIT

Kann uns die Zeit des Frostes
Diese Blumen schenken?
Wer ist der Gott, der sie zu neuem Leben weckte,
Die doch der Winter sterben ließ?

Noch herrscht bittere Kälte,
Vereist sind unsere Felder,
Wie geht es an, dass Flora
Dem Frühling vorausseilt?

FLORA

Ich käme viel zu spät,
Würd' ich auf schöne Tage warten.
Ein Frühling, der sich zu schnell nähert
Vereitelt meine Pläne.

Denn seine Rückkehr treibt zur Eile
Den Held, dem ich gefallen will.
Und um ihm aufzuwarten, bin ich bereit,
Dem grimmigsten Winter die Stirn zu bieten.
Das Verlangen, ihm zu gefallen,
Lehrt uns, das Unmögliche möglich zu machen.

FLORA, GOTT *der ZEIT*
Die köstlichsten Zerstreungen kann ich ihm bieten,
Wenn er Bellona sieht, vergisst er alles ...
Nichts kann ihn halten,
Wenn der Ruhm ihn ruft.

*Der Chor der Stunden wiederholt die zwei letzten Verse.
FLORAS Gefolge gibt sich seinen von Tanz und Gesang
unterbrochenen Spielen hin.*

[5]

[Air für das Gefolge Floras (Gavotte)]

EIN ZEPHIR
Der Frühling scheint zuweilen
Sanfter, als er wirklich ist.
Die schönen Tage lässt er teuer zahlen.
Er kommt, um Spiel und Liebe uns zu nehmen,
Die erst der Winter wieder zu uns bringt.

[Gavotte]

MELPOMENE, *die Muse der Tragödie, tritt in Begleitung
einer Gruppe von Helden auf; es folgen ihr Herkules, Antheus,
Castor, Pollux, Lynceus, Idas, Etheokles und Polynikos.*

[6]

[Prélude für Melpomene]

MELPOMENE *zu FLORA gewandt*
Zieht Euch zurück, und kommt der Zeit nicht länger mehr zuvor,
Nehmt mir nicht meine wertvollen Minuten.
Die mächtige Kybele
Wünscht zur Ehre Atys', dem das Licht sie nahm,
Dass ich an dem berühmten Hof
Erneure das Gedenken seiner Liebe.
So weiche der naive Reiz
Und Floras Spiele
Der Muse der Tragödie
Mit ihrem Prunk und prächtigen Gefolge.

Das Gefolge Melpomenes tritt an den Platz von Floras Gefolge.

[7]

[Air für das Gefolge Melpomenes]

*Die Helden nehmen ihre alten Streitigkeiten auf,
Herkules kämpft gegen Antheus, Castor und
Pollux gegen Lynceus und Idas, und Etheokles
gegen seinen Bruder Polynikos.
Auf Befehl der KYBELE tritt IRIS herbei, um zwischen
MELPOMENE und FLORA zu schlichten.*

[8]

[Ritournelle]

IRIS zu MELPOMENE *gewandt*
Kybele sähe Flora gern an Eurer Seite;
In diesem mächtigen Reich, in dem ein neuer
Kriegsgott herrscht,
Soll alle Freude sich vereinen,
Sie hat sonst keine Zuflucht mehr.

Zeigt Euch, nach Eurem Vermögen, seiner Blicke würdig
Und fügt der edlen Zierde großer Kunst
Die frische, reine Schönheit der Natur hinzu.

Das Gefolge der MELPOMENE gesellt sich zu dem Gefolge FLORAS.

FLORA, MELPOMENE
Wir zeigen uns, nach unserem Vermögen, seiner Blicke würdig
Und fügen der edlen Zierde großer Kunst
Die frische, reine Schönheit der Natur hinzu.

CHOR *der* STUNDEN
Seid bereit für neue Feste
Und nutzt die Muße dieses größten Helden.

FLORA, MELPOMENE, GOTT *der* ZEIT
Lasst uns bereit für neue Feste sein
Und dieses größten Helden Muße nutzen.

ALLE
In dieser Zeit der Spiele und der Ruhe
Träumt er von neuen Heldentaten.

Ende des Prologs

[9]

[Menuett]

[10]

[Reprise der Ouvertüre]

1. AKT

Das Bühnenbild zeigt einen der KYBELE geweihten Berg.

[11]

1. SZENE

[Ritournelle]

ATYS

Versammelt Euch alle, kommet schnell,
Kybele steigt zu uns herab.
Ihr übergläcklichen Phrygier, erwartet sie hier,
Und alle Völker werden voll Neid auf die Gunst blicken,
Mit der sie Euch bedenkt.

2. SZENE

ATYS, IDAS

Versammelt Euch alle, kommet schnell,
Kybele steigt zu uns herab.

ATYS

Die Sonne verschönt unsere Felder mit prächtigen Farben,
Sie trocknete die Tränen, die noch die Morgenröte
Auf grünlackierten Wiesen glänzen ließ.
Und unter ihren neuen Strahlen
Sind Tausende von frischen Blumen aufgeblüht.

[12]

IDAS

Ihr wachet, während alles schlummert,
Ihr seid so zeitig wach,
Dass man am Ende glauben könnte,
Die Liebe sei's, die Euch am Schlafen hindert.

ATYS

Du irrst, Du solltest besser meine Haltung kennen.
Mein Herz flieht immer noch dies dunkle Geheimnis,
Ihm liegt am Frieden gleichmütiger Seelen mehr.
Wenn ihre Freude auch nicht groß ist,
So sind doch ihre Qualen leichter.

IDAS

Früher oder später trägt die Liebe den Sieg davon,
Und mögen sich stolze Herzen dagegen sträuben.
Und schönen, bittenden Augen
Kann niemand sein Herz verwehren.

Täuscht mich nicht länger, Atys,
Euer Geheimnis ist mir bekannt,
Doch sorgt Euch nicht, ich werde schweigen.

Der ahnungslose Atys glaubte sich vor einiger Zeit
Unbeobachtet, in einem finsternen Gehölz.
Und unter dichtem Blätterwerk, wo ich im Schatten träumte,
Hörte ich ihn von Liebe sprechen.

ATYS

Wenn ich von Liebe sprach,
So gegen ihre Herrschaft.
Nur so gefällt es meinem Herzen.

IDAS

Nur wessen Herz im Stillen seufzt,
Rühmt sich, die Liebe nicht zu kennen.
Ich hörte Eure Klagen, sie sind mir gut im Sinn geblieben,
Und wenn Ihr Zweifel habt, so will ich Euch die Worte wiederholen.

"Was klagt Ihr Liebenden, Ihr kennt nicht Euer Glück!
Mein Herz ist am stärksten von Liebe erfüllt,
Und unter Todesqualen darf ich nicht sprechen.
Welch grausames Los ist es,
Vor Liebe zu vergehen und zu schweigen.
Was klagt Ihr Liebenden, Ihr kennt nicht Euer Glück!"

ATYS

Es stimmt, Idas, mein Herz ist voll von Zärtlichkeit.
Die Liebe schlägt mich mit ihren Waffen,
Doch es wisse niemand außer Dir.

3. SZENE

ATYS, IDAS, SANGARIDE, DORIS

[13]

SANGARIDE, DORIS

Versammelt Euch alle, kommet schnell,
Kybele steigt zu uns herab.

SANGARIDE

Ihr heiliger Name erklinge
In unseren lieblichen Konzerten.

ATYS

Das ganze Universum sei ihr untertan.

SANGARIDE

Ihrem Gesetz folgen selbst die Götter,
Sie fürchten ihren Zorn.

ATYS, SANGARIDE, IDAS, DORIS

Unermesslich die Ehre und Achtung, die wir ihr schulden!
Versammelt Euch alle, kommet schnell,
Kybele steigt zu uns herab.

SANGARIDE

Hört die Vögel im nahen Gehölz.
Ihr Gesang ertönt voll neuer Lieblichkeit,
Als ob sie an diesem schönen Tag
Nur von Kybele sängen.

ATYS

Hört Ihr genau, so sprechen sie von Liebe;
Ein gefürchteter
Liebender und liebenswerter
König wird Euer Gatte sein.
Alles spricht zu Euch von Liebe.

SANGARIDE

Nun, es stimmt, ich bin siegreich, das erfüllt mich mit Stolz,
Was könnte es Schöneres geben als die Herrschaft der Liebe?
Ihr aber Atys, liebet nicht,
Und rühmt Euch deswegen.

ATYS

Die Liebe fordert zu viel Tränen
Und oft sind ihre Reize tödlich.
Besser ist es, alle Schönen
Wie liebliche Blumen zu betrachten.

Ich liebe die junge Rose
Und ihr Aufblühen erfreut mein Herz.
Wären die grausamen Dornen nicht,
Ich pflückte sie mit Vergnügen.

SANGARIDE

Wozu die Sorge,
Wenn die Gefahr so angenehm ist?
Ist es denn schlimm, zu sehr zu lieben,
Was das Herz verlockt?
Wer kann so starken Reizen widerstehen?

ATYS

Nein, Ihr kennt mich nicht.
Solang ich es vermag, trotze ich der Liebe.
Doch wenn eines Tages das Verhängnisvolle geschieht,
So weiß ich,
Mein Herz wäre zu schwach.

Doch nun sollen sich alle um Euch versammeln,
Kybele könnte uns überraschen.

ATYS, IDAS

Versammelt Euch alle, kommet schnell,
Kybele steigt zu uns herab.

4. SZENE

SANGARIDE, DORIS

[14]

SANGARIDE

Zu glücklich ist Atys!

DORIS

Eine gegenseitige Freundschaft war immer zwischen Euch
Und in Euern Adern fließt verwandtes Blut.
Wie glücklich Atys auch sein mag, beneidet Ihr ihn,
Ihr, die Ihr Euch heute in so schönem Bund
Mit dem König von Phrygien vereinen werdet?

SANGARIDE

Zu glücklich ist Atys!
Herrscher über sein Herz und Herr seiner Wünsche
Ist er sorglos und fern jeder Melancholie,
In Ruhe genießt Atys seine Tage
Und kennt nicht die Qualen der Liebe.
Zu glücklich ist Atys!

DORIS

Was tut Euch die Liebe? Euer Kummer erstaunt mich.

SANGARIDE

Dir vertraue ich ein Geheimnis an, das sonst niemand kennt.
Ich sollte einen lieben,
der mir die Krone anbietet.
Doch, ach! Vergeblich
Gebietet mir dies meine Pflicht,
Denn andere Wege geht die Liebe
Und quält mich damit.

DORIS

Solltet Ihr Atys lieben, ihn, dessen Gleichgültigkeit
Der Liebe und ihrer Macht trotzt?

SANGARIDE

Heimlich liebe ich Atys, doch niemand weiß von meinem Vergehen.
Um meine Liebe zu besiegen, setze ich alles ins Werk.
Meine Vernunft und meinen Mut rufe ich an,
Doch, wozu all diese Mühe?
Denn nur mehr leidet mein Herz,
Und ich liebe ihn sowie zuvor.

DORIS

Dies ist der gewöhnliche Fehler der Schönen.
Die Glut neuer Eroberungen
Lässt die einst gewonnenen Herzen vergessen.
Und die Gleichgültigen werden all zu oft
Auf Kosten der Treuen geliebt.
Doch setzt Ihr Euch grausamen Qualen aus.

SANGARIDE

Ich übe keinen Zauber in Atys' Augen aus,
Dies weiß ich, will ich, ja, wenn möglich,
Möchte ich ihn noch gleichgültiger sehen.
Denn wenn er mich liebte, ach, was sollte aus mir werden?
Dass Atys mich nicht liebt, ist so mein größtes Glück,
Und um den Schein zu wahren, verkünde ich mein glückliches Geschick:
Mein Leben werde ich an das des großen Königs binden.

[15]

SANGARIDE, DORIS

Eine unglückliche Liebe, der Pflicht zuwider,
muss sich Schweigen auferlegen.
Eine unglückliche Liebe, Anlass zu Vorwürfen,
Kann nicht gut genug verborgen bleiben.

5. SZENE

ATYS, SANGARIDE, DORIS

[16]

ATYS

Seht, von überall her nähern sich unsere Phryger.

DORIS

Ich werde eilen, die Nymphen zu holen,
Unser treues Gefolge.

6. SZENE

ATYS, SANGARIDE

ATYS

Sangaride, dies ist ein großer Tag für Euch

SANGARIDE

Wir beide begehen das Fest der Kybele;
Die Ehre gebührt uns gemeinsam.

ATYS

Heute noch wird ein großer König Euer Gatte sein,
Niemals sah ich Euch so glücklich, so schön.
Wahrhaftig, er kann sich seines Schicksals freun.

SANGARIDE

Der gleichmütige Atys wird es ihm nicht neiden.

ATYS

So lebet beide glücklich, mehr wünsche ich mir nicht.
Ich diene Eurem Bund und Eurer Liebe,
Doch dieser große Tag, der schönste Eures Lebens,
Wird für mich der letzte sein.

SANGARIDE

Götter!

ATYS

Nur Euch kann ich enthüllen,
Welch Unglück mir heimlich das Herz zerreißt.
Zu gut nur heuchelte ich, es ist nun Zeit zu sprechen,
Denn wessen Tod so nahe ist,
Hat nichts mehr zu verbergen.

SANGARIDE

Ich zittere, meine Angst kennt keine Grenzen,
Atys, welches Unglück wird Euch mir entreißen?

ATYS

Ihr selbst seid es, die mich verurteilt
Und die mich sterben lassen wird.

SANGARIDE

Ich werde, wenn es sein muss, alle Macht Euch geben.

ATYS

Nein, nichts kann mir mehr helfen,
Vor Liebe zu Euch vergeh' ich und finde kein Ruhe.

SANGARIDE

Was, Ihr?

ATYS

Es ist wahr.

SANGARIDE

Ihr liebt mich?

ATYS

Ich liebe Euch.
Ihr selber seid es, die mich verurteilt
Und die mich sterben lassen wird.
Die Strafe habe ich verdient,
Denn großzügig ist mein Rivale,
Wie oft kam meinen Wünschen er in
 Wohlwollen entgegen!
Doch vergeblich trete ich gegen ihn an,
 Ihr lasst ihm Recht widerfahren.
Welch grausame Qual, zu erkennen,
Dass der Gegner des Glückes würdig ist!
So lasset mich festnehmen und sprecht ohne Zwang!

SANGARIDE

Oh Unglück!

ATYS

Ihr seufzet? Warum die Tränen in Euren Augen?
Beklagt Ihr die Schmerzen unglücklicher Liebe?

SANGARIDE

Atys, Ihr wäret zu beklagen,
Könntet Ihr ganz Euer Unglück ermessen!

ATYS

Wenn ich Euch verliere und sterben muss,
Was hätte ich noch zu beklagen?

SANGARIDE

Zu verlieren, was Euch betörte, wiegt nicht schwer,
Doch Eure Liebe, Atys, wird erwidert!

ATYS

Was höre ich? Oh Götter! Welch Geständnis!

SANGARIDE

Ihr werdet unglücklicher sein.

ATYS

Ihr steigert meine Qual:
Das Glück, das ich verliere, stürzt mich in Verzweiflung,
Doch sei's denn, liebt mich, wenn es möglich ist, noch mehr,
Und wenn ich tausend Tode sterben müsste!

SANGARIDE

Wenn Ihr den Tod sucht, werde ich euch folgen!
Um meiner Liebe willen, lebt!

ATYS

Was höre ich? Warum
Um alles soll ich leben,
Wenn Ihr nicht leben könnt für mich?

[17]

SANGARIDE, ATYS

Wenn unser Schicksal der Ehebund einte,
Wie glücklich könnte es sein!
Die Liebe führte zwei Herzen zusammen,
Muss die Pflicht sie für immer trennen?

ATYS

Unerbittliche Pflicht!
Oh grausames Schicksal, Ihr Götter!

SANGARIDE

Man naht, so heuchelt weiter und habt Acht!

ATYS

Lasset uns lieben, was dauerhafter ist,
Als bloßer Schönheit strahlender Glanz.
Denn nichts verdient mehr die Liebe
Als die Freiheit!

7. SZENE

ATYS, SANGARIDE, DORIS, IDAS,
CHOR *der* PHRYGER *und* PHRYGERINNEN,
Tanzende MÄNNER *und* FRAUEN PHRYGIENS

[18]

ATYS

Der Gipfel dieses heiligen Berges
Erscheinet schon von Licht umgeben
In neuer Pracht.

SANGARIDE *geht auf den Berg zu*
Die Göttin steigt herab, lass uns ihr entgegenen!

ATYS, SANGARIDE

Lasst uns beginnen,
Hier ihr großes Fest zu feiern,
Lasst uns beginnen
Unsere Spiele, unsere Lieder.

CHOR *der* PHRYGER *und* PHRYGERINNEN

Lasst uns beginnen
Unsere Spiele, unsere Lieder

ATYS, SANGARIDE

Und jeder soll in neuem Eifer glühen.
Kommt, Königin der Götter,
Kommt, gütige Kybele!

CHOR *der* PHRYGER *und* PHRYGERINNEN

Kommt, Königin der Götter,
Kommt, gütige Kybele!

ATYS

Verlasset Euren Hof der Unsterblichkeit,
Damit diese glücklichen Gefilde
Auf immer Eure Bleibe seien!

CHOR *der* PHRYGER *und* PHRYGERINNEN

Kommt, Königin der Götter, kommt!

SANGARIDE

Die Erde unter Euren Schritten wird
Den Aufenthalt der Götter in den Schatten stellen.

CHOR *der* PHRYGER *und* PHRYGERINNEN

Kommt, gütige Kybele!

ATYS, SANGARIDE

Seht den Altar, den wir Euch weihten.

ATYS, SANGARIDE, IDAS, DORIS, CHÖRE

Höret die Rufe Eures treuen Volkes.
Kommt, Königin der Götter,
Kommt, kommt, gütige Kybele!

[19]

[Einzug der Phryger]

[20]

[Zweites Air der Phryger]

8. SZENE

Die Göttin KYBELE erscheint; die PHRYGER und PHRYGERINNEN bringen ihre Freude und Verehrung zum Ausdruck.

[21]

[Prélude]

[22]

KYBELE

Kommet nun in meinen Tempel, und dass jeder
Den Opferpriester ehre, den ich auserwähle.
Durch seine Stimme spreche ich:
Die von ihm gebrachten Opfer sind meiner Gunst gewiss.
Eure Verehrung nehme ich entgegen,
Und bin den Ehren hold, die Ihr mir heute zeigt,
Doch die Verehrung, die aus tiefstem Herzen kommt,
Ist mir ein lieberes Zeichen noch!

Bemühet Euch um neue Glut!
Denn wenn Ihr auch Kybele ehrt,
Viel mehr noch sollet Ihr sie lieben.

*KYBELE begibt sich in ihren Tempel,
alle PHRYGER eilen ihr nach*

CHÖRE

Bemühet Euch um neue Glut!
Denn wenn Ihr auch Kybele ehrt,
Viel mehr noch sollet Ihr sie lieben!

Ende des Ersten Aktes

CD 2

2. AKT

Wechsel des Bühnenbildes; der Tempel der KYBELE

1. SZENE

CELENOS, ATYS, GEFOLGE des CELENOS

[1]

[Ritournelle]

CELENOS

Kybele ist an diesem Ort, folgt meinen Schritten nicht,
Heraus! Du, bitte bleibe hier.
Atys, wir müssen warten, dass die Göttin
Ihren Hohepriester ernenne.

ATYS

Auf Euch, mein Herr, fällt sicher ihre Wahl
Doch welche Trauer quälet Euer Herz?

CELENOS

Die mächtigsten Könige wissen
Um die Bedeutung dieser Wahl.
Auf den sie fällt, dessen Macht gilt
Im gesamten Herrschaftsbereich der Kybele!

ATYS

Wenn sie heut diesen Ort mit ihrem Kommen ehrt,
So, weil sie Euch den Mächtigsten des Reiches vorzieht.

CELENOS

Doch als ich meine Schöne sah, die mich betört,
Hast Du ihr Zittern nicht bemerkt?

ATYS

Zu sehr nahmen mich Spiel und Gesang gefangen,
Ich sah nicht, was fernab vom Fest geschah.

CELENOS

Ihre Verwirrung bestürzt mich; sage mir, Du,
Dem ihr Herz sie öffnet, entdecktest Du nicht
Eine heimliche Flamme, einen dunklen Rivalen?

ATYS

Was sagt Ihr, Herr?

CELENOS

Schon das Wort "Rivale" entfacht meinen Grimm,
Und ich fürchte dunkel, dass die Götter
Nicht neidlos herabblicken auf mein Glück.
Und würde ich geliebt, mein Schicksal wär' zu süß ...
Erstaune nicht ob soviel Eifersucht,
Die Du in meinem Herzen siehst:
Man kann nicht wirklich lieben ohne sie.

ATYS

Seid glücklich, Herr, und ängstigt Euch nicht,
Denn der Ehebund wird Euch die Schöne geben,
Ihr glücklicher Gatte werdet Ihr sein.

CELENOS

Gerne würde ich, Atys, Dir glauben,
Doch was ich begehre, ist ihr Herz,
Sage mir, ob es mir ganz gehört.

ATYS

Ihr Herz ergibt sich der Pflicht und der Ehre,
Und Ehre und Pflicht sind stets mit Euch.

CELENOS

Verbirg mir nicht, was Du wissen könntest.
Wenn ich, was ich liebe, heute erlange,
Besitz ich allein durch den Ehebund?
Ehre und Pflicht könnten allzu leicht
Keinen Platz mehr für die Liebe lassen.

ATYS

Ihr liebt zu zärtlich, zu empfindsam.

CELENOS

Dies liegt dem gleichmütigen Atys fern!

ATYS

Wie glücklich der Gleichmütige ist!
Sein Schicksal ist so friedlich,
Denn allzu teuer lassen die Götter
Ein empfindsames Herz bezahlen!

CELENOS

Ein Herz, das in zärtlicher Liebe entbrennt,
Hört niemals auf zu leiden, zu fürchten!
Und auch im Augenblick des Glücks
Ersinnt es sich selbst seine Qualen:
Denn nichts ist ihm lieber, als bitter zu klagen.

Geh nun, und denke an meinen Bund
Mich lasse allein, denn die Göttin naht!

2. SZENE

KYBELE, CELENOS, MELISSA, *die* PRIESTERINNEN *der* KYBELE

[2]

[Prélude]

[3]

KYBELE

An diesem Ort will ich Ehre und Glück vereinen.
Einen Hohepriester erwähle ich;
Auf den König von Phrygien fiele die Wahl,
Wollte ich den größten der Könige.
Der mächtige Gott des Wassers zeugte Euch,
Ein großes Volk hört auf Euer Wort.
Auch ohne mich seid Ihr übermächtig,
Doch mein Geschenk soll nur aus meinen Händen kommen.
Ihr schätztet Atys, und mit Recht,
So wird meine Wahl auch euch gefallen.
Atys ist es, den ich mir erwähle.

CELENOS

Ich liebe Atys, und die Wahl erfreut mein Herz.
Ich bin König, Neptun ist mein Vater,
Alle Träume erfüllt mir der Ehebund.
Das eine, das mir zu wünschen bleibt,
Ist das Glück dieses meines Freundes.

KYBELE

Es freut mich, dass meine Wahl Euch gefällt.
Eine große Gottheit
Verdankt ihr Glück
Dem Wohlergehen aller Menschen;
Doch der König, der Liebling der Götter,
Erfreut den Himmel mit seinem Glück.

CELENOS

Es fließt verwandtes Blut in Atys' Adern
Und der Schönen, die ich liebe.
Den großen Königen ist er ebenbürtig,
Und besser als ich selbst
Wird er die Herrschaft
Eurer göttlichen Gesetze wahren.
Sein Eifer kennt keine Grenzen,
Sein Herz blieb frei bis zu diesem Tag,

Und ein ganzes Herz braucht Kybele,
Das meine ist schon übervoll von Liebe.

KYBELE

Geht und bringt Eurem Freund
Die Nachricht von der Ehre, zu der ich ihn bestimme.

3. SZENE

KYBELE, MELISSA

[4]

KYBELE

Staunst Du, Melissa, ob meiner Wahl?

MELISSA

Atys verdankt Euch viel, groß ist sein Glück.

KYBELE

Mehr als Du denkst halt ich für ihn bereit.

MELISSA

Gibt es denn mehr für einen Sterblichen als diese Ehre?

KYBELE

Du siehst nur den geringsten Ruhm,
Denn dieser Sterbliche ist meinem Herzen mehr als göttlich.
Am schicksalhaften Tag des letzten Festes
Nahm Atys mich mit seinem lebenswerten Charme gefangen.
Nur mit Bedauern kehrte ich zurück,
Im Himmel schien mir nichts mehr, wie es war.
Und heute fühl ich unbeschreibliches Entzücken,
An diesen Ort zurückzukehren.
Wo kann man besser sein als dort,
Wo man den Liebsten sieht?

MELISSA

Alle Götter liebten, nun auch Kybele.
Ihr verachtetet Amor zu lange;
Sein Name machte Euch stumm;
Doch letzten Endes kommt der Tag,
An dem er Rache nimmt.

KYBELE

Ich glaubte, mein Herz könne alles meistern,
Sei von Verwirrung und Zärtlichkeit frei.

MELISSA

Ihr trotztet vergebens
Der Liebe, die Euch heute schlägt.
Auch das stärkste Herz
Kennt den Moment der Schwäche.
Doch braucht Ihr nicht so tief hinabzusteigen,
um zu lieben.

KYBELE

Zuviel Gleichheit nimmt der Liebe den Reiz.
Welch höherer Rang steht mir wirklich zu,
Und warum kommt Macht allein nicht ans Ziel?
Nein, wenn man über allen steht,
Dann sinkt man gerne nieder für die Liebe.

Ich lass den Göttern ihre Himmelsgüter;
Für Atys, für sein Herz, lass ich sie gern.
Wenn er mich niederzwingt, so komme ich mit Freuden.
Die Herzen, die das Schicksal streng getrennt hat,
Verbindet Amor mit nur festren Ketten.
Lass den Schlaf kommen, auf dass er selbst
An diesem Tag die süßen Träume lenkt,
Die ihn bewegen sollen.
Noch weiß er nichts von meiner Liebe,
Doch will ich durch ein neues Mittel Atys Nachricht geben.

MELISSA *begibt sich an die Ausführung der Befehle.*

[5]

KYBELE

Die mildesten Zephire und zahlreiche Völker
Von allen Enden der Welt erschienen,
Um mir zu huldigen.
Sie alle mögen des Hohepriesters
Unsterblichen Ruhm begehnen.
Atys führt nun die Gesetze aus,
Ihr aber, rühmet die Wahl der Kybele.

4. SZENE

DIE ZEPHIRE tragen einen Ausdruck von Würde und erhabenem Glanz. Die verschiedenen Völker, die zum Fest der KYBELE erschienen sind, eilen alle, um ATYS ihre Verehrung darzubringen, den sie als Obersten Hohepriester der KYBELE anerkennen.

CHOR *der VÖLKER und der ZEPHIRE*

Lasst uns den ewigen Ruhm des Hohepriesters feiern,
Der von Kybele auserkoren ist.
Atys führt nun die Gesetze aus,
Wir aber rühmen die Wahl der Kybele.

[6]

[Entrée der Nationen]

[7]

[Entrée der Zephire]

[8]

CHOR *der VÖLKER und der ZEPHIRE ATYS zugewandt*

Vor Euch soll alles niederknien und erzittern.

Lebt glücklich, Ihr seid unsre Hoffnung,

Nichts ist schöner als vereint zu sehen

Große Verdienste mit großer Macht.

Gesegnet soll

Der gütige Himmel sein,

Der in Eure Hände

Das Schicksal der Sterblichen legt.

[9]

ATYS

Ich bin nicht würdig aller dieser Ehren,

Im Namen der Kybele nehm' ich sie entgegen.

Und wage, da sie es so will, von Euren
Wünschen ihr zu sprechen.
Möge die mächtige Kybele
Um Eures Eifers willen
Mit ewigem Glück Euch belohnen.

CHOR *der VÖLKER und der ZEPHIRE*
Möge die mächtige Kybele
Mit ewigem Glück Euch belohnen.

[10]

CHOR *der VÖLKER und der ZEPHIRE*
Vor Euch soll alles niederknien und erzittern ...

[11]

[Reprise des Air der Zephire]

Ende des Zweiten Aktes

3. AKT

Wechsel des Bühnenbildes;
Der Palast des HOHEPRIESTERS der KYBELE

1. SZENE

[12]

[Ritournelle]

ATYS
Was nützt uns alle Gunst des Schicksals,
Wenn Amor uns ins Unglück stürzt?
Den einzigen Schatz, den ich begehrt, verlor ich,
Was kümmert mich ein anderes Gut?
Was nützt uns alle Gunst des Schicksals,
Wenn Amor uns ins Unglück stürzt?

2. SZENE

ATYS, IDAS, DORIS

[13]

IDAS
Kann man hier ohne Heucheln sprechen?

ATYS
An diesem Ort befehle ich,
Ihr habt nichts zu befürchten.

DORIS
Mein Bruder ist Euer Freund.

IDAS
Vertrauet meiner Schwester.

ATYS
Teilen sollt Ihr mein Glück.

IDAS, DORIS

Wir kommen, um an Eurer Sorge teilzunehmen,
Mit Tränen in den Augen
Hat Sangaride sich uns anvertraut.

ATYS

Die Stunde naht, in der sie sich
Dem frohen Gatten anvertrauen muss.

IDAS, DORIS

Doch sie will für keinen anderen
Als für Euch leben.

ATYS

Wer könnte sie von ihrer Pflicht befreien?

IDAS, DORIS

Selber will sie, zu Füßen der Göttin
Von Ihrer heimlichen Liebe sprechen.

ATYS

Kybele ist mir wohlgesonnen,
Von ihrem göttlichen Beistand erhoffe ich viel.
Doch ach, den König verraten, seine Hoffnungen täuschen,
Ist dies der Dank für all seine Dienste?

IDAS, DORIS

Im Reich der Liebe
Hat die Pflicht wenig Macht,
Die Liebe befreit die Rivalen
Von der Großmütigkeit.
Das Glück erfordert oft, für den, der es erlangte,
Ein wenig von der früheren Unschuld.

ATYS

Ich wünsche, fürchte, will, bereue ...

IDAS, DORIS

Wollt Ihr Euren Rivalen an Eurer Stelle glücklich sehen?

ATYS

Ich weiß nicht, wie ich entscheiden soll ...

ATYS, IDAS, DORIS

Vergeblich versucht ein unentschlossenes Gemüt
Tausend Mal zwischen Liebe
Und Dankbarkeit zu entscheiden.
Am Ende trägt immer die Liebe den Sieg davon.

[14]

ATYS

Der gerechtere Teil muss dem stärkeren weichen.
Ich will Euch mein Schicksal anvertraun.
Eilet, und holt Sangaride hierher.

3. SZENE

[Ritournelle]

ATYS

Wir können uns süßester Hoffnung freuen,
Denn Kybele und Amor stehen uns bei.
Doch ich höre die Stimme verratener Pflicht;
Ohnmächtige Tugend, verschone mein Herz.
War mein Kampf Dir nicht schwer genug?
Wenn Amor mich zwingt in seine Gewalt,
Was erwartest Du noch von mir?
Da Du mir nicht mehr helfen kannst,
Was quälst Du mich
Mit vergeblichen Vorwürfen?
Ohnmächtige Tugend, verschone mein Herz.

Doch schon überrascht mich der Schlaf,
Sein Reiz zwingt mich in seinen Bann.
Er weiß die Qualen meines Herzens
In sanftem Schlummer zu zerstreun.

ATYS *schläft ein*

4. SZENE

*Wechsel des Bühnenbildes. Eine geschützte Höhle,
darum sanft rauschende Bäche. Der GOTT des
SCHLAFES nähert sich; ihm folgen die lieblichen
und die unheilverkündenden Träume.*

*Der schlummernde ATYS, DER GOTT DES SCHLAFES,
MORPHEUS, PHOBETOR, PHANTASOS,
die lieblichen Träume, die unheilverkündenden Träume.*

[15]

[Prélude]

DER SCHLAF

Schlafen wir alle, schlafen wir ein,
Ach, wie süß ist die Ruhe!

MORPHEUS

Herrschet, göttlicher Schlaf, über die Welt,
Verstreut Euren Mohn, der den Schlummer bringt.
Lasst vergessen die Sorgen, betöret die Sinne,
Schenkt tiefen Frieden allen Herzen.

PHOBETOR

Ihr klaren Bäche, haltet nicht ein,
Fließet weiter, murmelt und rauschet,
Nur das Wasser mit seinem murmelnden Lied
Darf die friedliche Stille durchbrechen.

DER SCHLAF

Schlafen wir alle, schlafen wir ein,
Ach, wie süß ist die Ruhe!

MORPHEUS, PHOBETOR, PHANTASOS

Schlafen wir alle, schlafen wir ein,
Ach, wie süß ist die Ruhe!

[16]

[Prélude]

Die lieblichen Träume nähern sich ATYS; mit Liedern und Tänzen teilen sie ihm KYBELES Liebe mit und das Glück, das ihm daraus erwachsen soll.

[17]

MORPHEUS

Höre, Atys, höre, der Ruhm erwartet Dich.
Sei dankbar für Kybeles Liebe
Und freue Dich, glücklicher Atys, über Dein Los.

MORPHEUS, PHOBETOR, PHANTASOS

Doch wisse stets,
Dass Schönheit, wenn sie göttlich ist,
Die ewige Treue
Der Liebe verlangt.

[18]

PHANTASOS

Was hat Amor für Reize,
Wenn er beginnt,
Seine Macht zu zeigen!
Was hat Amor für Reize,
Wenn er beginnt,
Was nie enden wird!

[Entrée der lieblichen Träume]

[19]

PHOBETOR

Genieße jeden neuen Tag Dein Glück;
Teile das selige Los einer Gottheit.
Die Freiheit rühme nicht mehr länger,
Denn unschätzbar ist ein solcher Bund.

MORPHEUS, PHOBETOR, PHANTASOS

Doch wisse stets,
Dass Schönheit, wenn sie göttlich ist,
Nur ewige Treue
Der Liebe verlangt.

[20]

PHANTASOS

Wie glücklich ein Liebender,
Dem Amor die Qualen
Zu langen Sehnsens erspart!
Wie glücklich ein Liebender,
Dem Amor die Qualen
Von Furcht und Sorgen erlässt!

[Entrée der lieblichen Träume]

Die unheilverkündenden Träume nähern sich ATYS und drohen ihm mit der Rache KYBELES, falls er ihrer Liebe nicht würdig ist und nicht die Treue hält.

[21]

Ein UNHEILVERKÜNDENDER TRAUM
Hüte Dich, ruhmreiche Liebe zu schmähen.
Nur für Dich verlässt Kybele ihren himmlischen Aufenthalt,
Enttäusche ihre Hoffnungen nicht.
Verachtung wird von den Göttern gestraft,
Sie hüten streng die Herzen und lieben die Rache.
Es ist gefährlich, allmächtige Liebe zu schmähen.

[Entrée der unheilverkündenden Träume]

[22]

CHOR *der UNHEILVERKÜNDENDEN TRÄUME*
Verschmähte Liebe
Wandelt sich in Hass.
Und auch den lieblichsten Reizen
Verzeiht sie nicht.
Liebst Du Kybele nicht
Mit Treue,
Oh Unglücklicher, wie wirst Du leiden,
Du wirst vergehn!
Fürchte grausame Rache,
Zittere und fürchte den schlimmsten Tod!

Voll Furcht vor den Träumen erwacht ATYS und springt auf; der Schlaf und die Träume entschwinden, und mit ihnen die Höhle; ATYS befindet sich wieder im Palast, in dem er eingeschlafen war.

[Symphonie]

5. SZENE
ATYS, KYBELE

[23]

ATYS
Kommt mir zur Hilfe, Götter, Gerechte!

KYBELE
Fürchtet nichts, Atys, Kybele ist an diesem Ort.

ATYS
Verzeiht die Verwirrung in meinem Herzen,
Ein Traum ist's...

KYBELE
Welches ist der Traum, der Euch verwirrt?
So sprecht zu mir von Eurer Bedrängnis.

ATYS
Ich glaube nicht den Träumen, denn sie trügen.
Vergnügen und Qualen
Gaukelt der Schlaf uns vor.
Doch all dies ist leerer Wahn,
Vom Tageslicht zerstört ...

KYBELE
Missachtet nicht so die Träume,
Sie können die Stimme der Liebe sein.

Und wenn sie auch manchmal lügen,
So sind sie zuweilen doch wahr.
Sie sprachen auf meinen Befehl, so glaubt ihnen!

ATYS
Oh, Himmel!

KYBELE
Zweifelt nicht an Eurem Ruhm,
Sprechet frei,
Euer Herz ist in Eurer Gewalt.

ATYS
Eine große Gottheit
Kann stets meiner Verehrung sicher sein.

KYBELE
Die Götter in ihrer gewaltigen Größe
Werden nur allzu sehr verehrt.
Oft sind sie der Ehre überdrüssig
Und wünschen sehnlichst, dass man sie liebt.

ATYS
Ich weiß zu gut, was ich Euch schulde,
Als dass ich undankbar sein könnte.

6. SZENE
SANGARIDE, KYBELE, ATYS

SANGARIDE *sinkt zu Füßen der KYBELE nieder*
Ich wende mich an Eure Macht,
Schützt mich, Königin der Götter,
In Atys' Namen bitt' ich Euch.

ATYS *fällt SANGARIDE ins Wort*
Seid unbesorgt, ich werde für Euch sprechen.

SANGARIDE
Der schönste Bund vereinet uns ...

ATYS *unterbricht SANGARIDE*
Wir sind vereint durch Blut und Freundschaft,
Möge Euer Beistand sie
Von einem strengen Ehebund befreien,
Denn der geheimste ihrer Wünsche ist es,
Nur Euch, Kybele, zu gehorchen.

KYBELE
Die Freiheit der Herzen
Steht unter dem Schutz der Götter.

ATYS, SANGARIDE
Die Freiheit der Herzen ...

KYBELE
Fürchtet den König nicht und seinen Zorn,
Denn besänftigen will ich
Sangar, den Fluss, Euren Vater.
Ihr habt Atys' Gunst,
Dem Kybele nichts verwehren kann.

ATYS
Ach! Übergütig ...

KYBELE
Nein, lasst, Ihr sollt nicht
Euer Glück verbergen;
Ich will nicht ein Geheimnis
Aus der Liebe machen, die Euch ehrt!
Kybele fürchtet nicht, zu sprechen,
Ich liebe Atys, alles lasse ich für ihn zurück.
Und ohne ihn sind Macht und Größe leer.
Zu meinem Glück
Kann nur sein Herz genügen.

Zu SANGARIDE gewandt

Geht nun, denn Atys selber wird Euch schützen,
Weil Ihr nicht Euer Jawort gabt,
Soll Euch Gewalt nicht widerfahren.

SANGARIDE zieht sich zurück.

KYBELE *wendet sich an ATYS*
Geht nun, doch wartet für den Abschied auf mein Wort;
Ich werde Euch mit meiner Macht bewaffnen.

7. SZENE
KYBELE, MELISSA

[24]

KYBELE
Die Verehrung des Atys ist voller Gleichmut!
Der undankbare Atys liebt mich nicht.
Doch Liebe fordert Liebe, keinen andern Preis,
Oft sind Verehrung und Dank
Nur ein Vorwand stolzer Herzen.

MELISSA
Ist es ein schweres Verbrechen,
Die richtigen Worte nicht zu finden?
Ein Herz, das niemals liebte,
Kann nicht wissen, wie sich Liebe ausdrückt.

KYBELE
Liebreich ist Sangaride, und Atys kann bezaubern.
Zu sehr betonen sie, dass sie sich schätzen.
Das bloße Band des Blutes erklärt nicht alles.
Sie lieben sich seit ihrer Kindheit,
Am Ende lieben sie zu sehr!
Ich fürchte eine Freundschaft von zu starker Glut,
Nichts trägt mehr als die Achtung:
So nennt man allzu häufig
Die verborgene Liebe.
Ich möchte Klarheit, heucheln mögen sie vergeblich.

MELISSA
Welches Geheimnis kann die Gottheit nicht durchdringen?
Zwei Herzen, die bereit, zu täuschen
vermögen nicht, die Liebe zu verbergen.
Glanz und Scharfblick der Götter
Kann Heuchelei nicht hintergehen.

KYBELE

Melissa, geh, befehl dem milden Zephir,
Die Wünsche Atys' zu erfüllen.

ACHTE SZENE

[25]

[Ritournelle]

KYBELE *allein*

Teure, süße Hoffnung,
Warum täuscht Ihr mich?
Ihr liebet mich stürzen von schwindelnden Höhen,
Tausend Herzen verehren mich, doch ich verschmähe sie alle,
Ich will ein einziges Herz nur, das sich nicht ergibt.
Kummer und Eifersucht erfüllen meine Brust.
Ist dies die Liebe, die das Schicksal mir bereithält?
Meine teure, süße Hoffnung,
Warum täuscht Ihr mich?
Musste ich durch soviel Reiz betrogen werden?
So glücklich, dass ich immer mich verteidigen konnte!
Die Liebe, die nie schmeichelte, verbarg mir ihren Zorn.
Und um mit harten Schlägen mich zu strafen,
Gab mir der grausame Amor ein so zartes Herz!
Meine teure, süße Hoffnung,
Warum täuscht Ihr mich?

Ende des Dritten Aktes

CD 3

4. AKT

Wechsel des Bühnenbildes;
Der Palast des FLUSSGOTTES SANGAR

1. SZENE

SANGARIDE, DORIS, IDAS

[1]

DORIS
Ihr weint?

IDAS
Woher rührt Eure Qual?

DORIS
Ihr wagt es nicht, Kybele Euer Herz zu öffnen?

SANGARIDE
Ach!

DORIS, IDAS
Wer konnte Eure Not noch steigern?

SANGARIDE
Ich liebe ... Ach? Ich liebe ...

DORIS, IDAS
Fahret fort.

SANGARIDE
Ich kann nicht.

DORIS, IDAS
Schüchterne Liebe kommt nur selten an ihr Ziel.

SANGARIDE
Ach, einem Treulosen bin ich verfallen, der mich betrog!
Die Göttin liebt Atys, er ändert sich von einem Tag zum andern,
Atys mit Ruhm bedeckt, liebt Sangaride gar nicht.

DORIS, IDAS
Wir sahen ihn ein wenig wankelmütig,
Doch dachten wir nicht, dass er treulos wäre.

SANGARIDE
Ich sah seine Verlegenheit, seine Verwirrung,
Doch als ich zu Kybele
Von unserer Liebe sprechen wollt',
Fiel mir der Treulose,
Der Undankbare, immerzu ins Wort.

DORIS, IDAS
Kann denn bei solcher Liebe das Blatt sich so schnell wenden?
Hütet Euch! Glaubt nicht zu blind
Der eifersüchtigen Regung.

SANGARIDE
Kybele hat vor mir bezeugt, dass sie ihn liebt,
Der Undankbare konnte nicht der Ehre widerstehen,
Was nützt es, treu zu sein, wenn er nicht sein Versprechen hält?
Ich will mich ohne Trauer an den königlichen Gatten binden,
Von nun an liebe ich nur noch erhabene Größe.

DORIS, IDAS
Kann denn bei solcher Liebe
Das Blatt sich so schnell wenden?
Hütet Euch! Glaubt nicht zu blind
Der eifersüchtigen Regung.

SANGARIDE
Wie glücklich ein Herz, das sich sträubt,
Den Verdruss, der ihm schadet, zu glauben.

Kommt wieder, Vernunft, und verlasst mich nicht mehr!
Gesellt Euch zu dem Schmerz, ersticket meine Flamme
Und heilt, wenn Ihr's vermögt, der Liebe Wunden.
Stellt wieder her in meiner Seele
Das süße Glück des Friedens.
Kommt wieder, Vernunft, und verlasst mich nicht mehr!

DORIS, IDAS
Der Untreue Grausamkeit genügt nicht,
Die Reize eines Treulosen zu löschen.
Und die Vernunft kann nicht
Sofort, wenn Ihr sie anruft, wiederkehren.

SANGARIDE

Wenn nach diesem Verrat
Nicht die Vernunft mich leiten kann,
So sollen Enttäuschung und Zorn
An ihre Stelle treten.

SANGARIDE, DORIS, IDAS

Wie süß ist erste Liebe!
Wie schmerzlich das Entsagen!
Wie ist ein treues Herz zu beklagen,
Das sich in Trauer abwenden muss.

2. SZENE

CELENOS, SANGARIDE

[2]

[Prélude]

[3]

CELENOS

Oh, schöne Nymphe, unser Bund
Beschert mir höchstes Glück
Und hält für Euch den Königsthron bereit.
Bewegt seh' ich dem Augenblick entgegen,
Der den Rest meines Lebens versüßen wird.
Doch so verlockend auch mein Glück,
So gewaltig meine Liebe,
Kann ich Euch das Glück nicht schenken,
So ist mein eigenes Leben leer!
Euch zu gefallen, soll mein Ziel nur sein,
Und Euer Herz ist Herr all meiner Wünsche.

SANGARIDE

Ich gehorche, mein Herr, und folge dem Wunsch meines Vaters,
Der mich Euch anvertrauen will.

CELENOS

Ihr sollt auf meine Liebe, nicht auf die Krone sehen.

SANGARIDE

Der bloße Ruhm vermag mich nicht zu blenden.

CELENOS

Könnt Ihr mich nicht aus eigenem Willen lieben?

SANGARIDE

Mein Gehorsam, Herr, mag Euch genügen,
Mehr zu sagen, erlaubt mein Herz mir nicht.

SANGARIDE *erblickt* ATYS

3. SZENE

ATYS, CELENOS, SANGARIDE

CELENOS

Voll Unruhe ist Euer Herz, Ihr seufzet.

SANGARIDE

Den Aufruhr meines Herzens
Legt nur zu Euren Gunsten aus.

CELENOS

Ich habe keinen Anlass mehr zur Sorge,
vergeblich war die Furcht,
Denn endlich wird das Herz der Schönen
Von meiner Liebe angerührt.
Du, Atys, Zeuge meiner Qualen
Sollst Zeuge meines Glücks nun sein.
Kannst Du es ganz ermessen? Nein, um diesen
Überschwang des Glücks zu kennen, muss
man schon selber lieben.
Jedoch, so nah an der Erfüllung meiner Wünsche,
Wie lang wird meinem Herz die Zeit!
Zu lange säumen Eure Eltern; ich gehe selbst,
Um sie zur Eile zu bewegen.

4. SZENE

ATYS, SANGARIDE

[4]

[Ritournelle]

ATYS

Wie schlecht kennt er sein Glück! Wie ist er zu bedauern!
Seine Liebe verdient Besseres;
Der Irrtum, der ihm schmeichelte, erfüllt mit Mitleid mich.

SANGARIDE

Spart Eure Worte und das Mitleid,
Denn seiner Liebe wird zuteil, was sie verdient.

ATYS

Götter! Was muss ich hören?

SANGARIDE

Dass ich mich rächen muss,
Dass ich den König liebe, der mein Gatte wird.

ATYS

Sangaride ! Woher rührt dieser Umschwung?

SANGARIDE

Ihr, Undankbarer, seid es, der mich dazu treibt.

ATYS

Ich?

SANGARIDE

Welch Verrat!

ATYS

Welch finsterer Zorn!

ATYS, SANGARIDE

Warum verlasst Ihr mich für eine neue Liebe?
Nicht ich zerbreche dieses Band!

ATYS

Ihr, grausame Schönheit, Ihr!

SANGARIDE

Ihr, treuloser Geliebter, Ihr!

ATYS

Ihr seid es, grausame Schönheit!

SANGARIDE

Nein Ihr, treuloser Geliebter!

SANGARIDE, ATYS

Grausame Schönheit, Ihr,
Treuloser Geliebter, Ihr,
Zerreiet die süßen Bande.

SANGARIDE

An die Liebe Kybeles verrietet Ihr mich.

ATYS

Es ist wahr, dass ich mit geheimen Grauen
Meine Liebe zu Euch verbarg.
Doch die Rache fürchte ich für Euch,
Nicht für mich selber.
Kybele liebt vergeblich mich, mein Herz gehört nur Euch.

SANGARIDE

Wollt Ihr nun grausam sein,
Nachdem Ihr treulos wart?
Wollt Ihr mich weiter täuschen?

ATYS

Ich, Euch verraten? Wie könnt Ihr meinen ...
Undankbare! Ihr verletzt mich!
Nun gut! Ich will nichts mehr verbergen.
Da Ihr mich zwingt, will ich das Opfer
Des Zorns der mächtigen Göttin werden.

SANGARIDE

Ach, bleibet, Atys, verflugen ist mein Argwohn.
Ihr liebt mich, glaube ich, doch brauche ich Gewissheit.
Wie sehnlich wünsche ich,
Dass ich Euch Glauben schenken kann!

[5]

ATYS

Ich schwöre,

SANGARIDE

Ich verspreche,

ATYS, SANGARIDE

Immerzu standhaft zu bleiben.

SANGARIDE

Wie qualvoll, diese Flamme zu verbergen.

ATYS

Im Stillen soll die Glut nicht sterben.

SANGARIDE, ATYS

Lieben wir im Geheimen, lieben wir uns
Aller Eifersucht zum Trotz, lieben wir mehr denn je!

SANGARIDE
Mein Vater naht.

ATYS
Nichts soll Euch mehr bestürzen,
Uns diene die Macht, die Kybele mir gibt.
Ich werde die Zephire bitten,
Sich unserer Wünsche anzunehmen.

5. SZENE
*Der GOTT des FLUSSES SANGAR, CHOR der FLUSSGÖTTER,
CHOR der GOTTHEITEN der QUELLEN und BÄCHE*

[6]

[Prélude]

Der GOTT des FLUSSES SANGAR
Ihr, die über meine Familie Ihr wacht,
Verehrte Götter der großen Flüsse,
Meine treuen Freunde, meine lieben Verwandten,
Seht, welchen Gatten ich der Tochter gebe,
Unter den mächtigsten Königen wählte ich ihn.

CHOR *der FLUSSGÖTTER*
Wir billigen Eure Wahl.

Der GOTT des FLUSSES SANGAR
Sein Vater ist Neptun;
Die Phryger leisten ihm Folge;
Es gibt keinen König
Der würdiger wäre, Euch zu gefallen.

CHOR *der FLUSSGÖTTER*
Wir alle stimmen Dir zu
Und billigen Deine Wahl.

[7]

Der GOTT des FLUSSES SANGAR
Singen wir, tanzen wir,
Lachen wir alle!
Nie kann das Vergnügen
Zu früh einsetzen.
Denn bald schon
Naht der frohen Tage Ende.
Der Kummer, den man verjagt,
Kehrt früher zurück, als man glaubt.
Singen wir, tanzen wir,
Lachen wir alle, so soll es sein!

CHOR *der FLUSSGÖTTER*
Singen wir, tanzen wir,
Lachen wir alle, so soll es sein,
Nie kann das Vergnügen
Zu früh einsetzen.
Singen wir, tanzen wir,
Lachen wir alle, so soll es sein.

[8]

[Gavotte]

CHOR *der* GOTTHEITEN *der* QUELLEN *und* BÄCHE

Selbst die gestrengste Schöne
Hat Mitleid mit der langen Qual.
Und der standhafte Geliebte
Wird am Ende glücklich sein.
Alles ist süß und nichts zu teuer
Für ein geliebtes Herz.
Für geduldiges Suchen
Tut ein Weg sich auf
Und viele beständige Tropfen
Erweichen am Ende den Stein.

[9]

[Menuet]

Der Ehebund allein kann nicht genügen,
Auch wenn er unseren Wünschen schmeichelt.
Die Liebe ist es, die allein
Die süßen Bande knüpfen kann.
Sie ist rebellisch, sie ist stolz,
Doch kann nur, wie sie ist, bezaubern.
Ein Ehebund kann auf Befehl entstehen,
Die Liebe bleibt nur, wo es ihr gefällt.

[10]

[Menuet]

Ein FLUSSGOTT, *eine* QUELLENGOTTHEIT

Mit beständiger Geduld
Folgt der Bach seinem Lauf.
Ebenso sei es
Mit meiner Liebe,
Und wenn sie einmal entflammt,
So soll es für immer sein.

Ein unbeständiges Herz
Findet nur schwer zum Glück.
Und selten liegt es still
Im ruhigen Hafen.
Der Sturm, der gerad' vorüberzog,
Erfüllt noch stärker es mit Sehnsucht.

[11]

[Gavotte]

CHOR *der* FLUSSGÖTTER *und* QUELLENGOTTHEITEN

Wir lieben Sturm und Aufruhr,
Zu große Stille verdrießt uns.
Wozu ein Herz,
das sich von jeder Liebe fernhält?
Wem dient das stille Wasser?
Wir lieben Sturm und Aufruhr,
Zu große Stille verdrießt uns.

6. SZENE

ATYS, SANGARIDE, CELENOS *und Vorige*

[12]

CHOR *der FLUSSGÖTTER und QUELLENGOTTHEITEN*

Kommt, knüpft die süßen Bande,
Kommt, Atys, um die Liebenden zu einen.

ATYS

Kybele missfällt dieser Bund,
Er kann nicht vollzogen werden.
Nur ihr geweiht ist Sangaride,
Darum erbitte ich für sie.

CHOR *der FLUSSGÖTTER und QUELLENGOTTHEITEN*

Ach, grausames Gesetz!

CELENOS

Will Atys selber mich verraten?
Ist Atys gegen mich?

ATYS

Herr, nur der Göttin bin ich eigen,
Wenn sie befiehlt, muss ich gehorchen.

Der FLUSSGOTT SANGAR

Warum muss sie
Zwei edle Herzen trennen,
Die die Liebe bindet?

CHOR *der FLUSSGÖTTER und QUELLENGOTTHEITEN*

Lasst uns dem grausamen Schicksal gemeinsam trotzen.

ATYS

So höret, Übermütige,
Dass niemand wagen kann,
Der Königin der Götter sich zu widersetzen!
Man bringe uns fort von diesem Ort.
Zephire, eilet, hört meinen Befehl.

Die Zephire führen ATYS und SANGARIDE mit sich

CHOR *der FLUSSGÖTTER und QUELLENGOTTHEITEN*

Oh, ungerechtes Los!

[Gavotte]

Ende des Vierten Aktes

5. AKT

Wechsel des Bühnenbildes; eine liebliche Gartenlandschaft

1. SZENE

CELENOS, KYBELE

[13]

[Ritournelle]

[14]

CELENOS

Wollt Ihr mir Sangaride nehmen, grausame Kybele!
Ist dies der Dank für meine Mühen,
Mit denen ich Euch stets erfreute?
Bereitet so das ewige Glück Ihr vor,
Mit dem Ihr diesen Ort beschenken wolltet?
Ist dies der Schutz der Götter, der den Königen gebührt?
Grausame Gottheit,
Steigt Ihr herab aus Eurem Himmel,
Um einen Unglücklichen zu quälen
Und mir das Liebste, das ich habe, zu entreißen?

KYBELE

Ich liebte Atys, doch nicht hold war Amor mir,
Er stürzte mich in Höllenqualen.
Celenos, Euer Schmerz kennt keine Grenzen.
Bald werdet Ihr nur allzu sehr gerächt!
Atys verehrt Celenos.

CELENOS

Er verehrt ihn? Treuloser!

KYBELE

Der Treulose hat Euch verraten,
Doch mich zu täuschen, ist ihm nicht geglückt.
Die Zephire ließen mit der Geliebten
Ihn allein an einem lieblichen Ort.
Vor ihrem Blick verbarg ich mich
Und war so Zeuge ihrer Liebe.

CELENOS

Götter! Dem gleichen Blick, der mich betörte, sollte er gefallen?

KYBELE

Wie sollte Atys' Liebe nicht erwidert werden?
Nein, nie war Liebe so gewaltig,
Sie haben hundertmal geschworen, sich zu lieben
Und unserer Rache zu trotzen.
Grausam, Tyrannen, eifersüchtig nannten sie uns,
Und dann gaben sich beider Herzen,
Ach, die Erinnerung schauert mich,
So süßen Regungen hin, dass
Ich mein Schweigen nicht mehr wahren konnte
Und freien Lauf ließ dem gerechten Zorn.

CELENOS

Für ihr Vergehen ist der Tod zu süß!

KYBELE

Mein Herz wünscht sehnlichst, zu vergelten,
Glaubt mir, ich sagte es Euch schon.
Bald werdet Ihr nur allzu sehr gerächt.

2. SZENE

ATYS, SANGARIDE, KYBELE, CELENOS

[15]

KYBELE, CELENOS

Die Zeit der Strafe ist gekommen.

ATYS, SANGARIDE
Was? Verschworen sich Himmel und Erde?
Solltet Ihr dulden, dass man uns straft?

KYBELE, CELENOS
Vergesst Ihr Eure Ungerechtigkeit?

ATYS, SANGARIDE
Und Ihr, vergesst Ihr Eure Liebe?

KYBELE, CELENOS
Ihr wandelt unsere Liebe in gerechten Hass!

ATYS, SANGARIDE
Könnt Ihr die Liebe denn,
Die uns erfüllt, verdammen?
Und wenn, welches Vergehen
Wäre, mehr als dieses, der Verzeihung würdig?

KYBELE, CELENOS
Treulose, warum verschwiegt Ihr,
Dass meine Liebe ohne Antwort blieb?

ATYS, SANGARIDE
Da unseren Wünschen wir nicht folgen konnten,
Blieb uns nichts anderes
Als der Versuch, Euch Schmerzen zu ersparen.

KYBELE
So fürchtet denn die Grausamkeit der Folter!

KYBELE, CELENOS
Fürchtet einen schrecklichen Tod!

ATYS, SANGARIDE
So rächt Euch, wenn es sein muss und verschont mich nicht,
Doch dem geliebten Herz verzeiht.

KYBELE, CELENOS
Treulose! Glaubt Ihr, Ihr könntet straflos uns betrügen?

ATYS, SANGARIDE
So seid Ihr ohne Mitleid?

KYBELE, CELENOS
Lasst alle Hoffnung fahren!

ATYS, SANGARIDE
Die Liebe ist es, die uns trieb;
In ihrem Namen verzeiht uns!

KYBELE, CELENOS
Verletzte Liebe
Fordert Rache.

[16]

KYBELE
Du, die du überall Schrecken und Wut verbreitest,
Komm aus dem Schatten hervor,

Komm ans Licht, grausame Alekto,
Und hauch dem Herzen Atys' die Zerstörung ein.

3. SZENE

ALEKTO, ATYS, SANGARIDE, KYBELE, CELENOS,
MELISSA, IDAS, DORIS, CHOR *der* PHRYGER.

Alekto taucht aus dem Schattenreich hervor, in ihrer Hand hält sie eine Fackel, die sie über ATYS' Haupt schwenkt.

[Prélude]

[17]

ATYS

Himmel! Welcher Dampf umgibt mich!
Ich zittere, fröstle, meine Sinne sind betäubt,
Und zitternd, plötzlich, diese Höllenglut,
Die mein Blut ins Wallen bringt und mir das Herz zerreißt.
Was seh' ich, Götter! Himmel und Erde führen Krieg,
Welch Verwirrung, Lärm und Donnerschlag!
So tief der Abgrund, der sich vor mir auftut,
Welch schreckliche Gestalten, der Hölle entsprungen!

Er wendet sich an KYBELE, die er für SANGARIDE hält.

Ach, Sangaride, flieht vor dem Tod,
Den Euch die grausame Göttin bestimmt,
Nur Eure Gefahr erfüllt mich mit Angst.

SANGARIDE

Atys, erkennt, dass Ihr Euch schrecklich täuscht!

ATYS, der SANGARIDE für ein Ungeheuer hält
Ein Ungeheuer nähert sich! Von welcher Wut wird es getrieben?
Ach, Grausamer! Verschone Sangaride!

SANGARIDE

Atys, mein geliebter Atys!

ATYS

Welch furchterregendes Geheul!

CELENOS an SANGARIDE gewandt

Flieht! Rettet Euch vor seinem Wahn!

ATYS hält in der Hand das heilige Opfermesser
Wir müssen kämpfen! Mich soll die Liebe schützen.

ATYS läuft SANGARIDE hinterher, die in eine Ecke der Bühne flüchtet.

CHOR *der* PHRYGER

Halt, Unglücklicher, halte ein!

CELENOS läuft zu SANGARIDE

SANGARIDE in einer Ecke

Atys!

CHOR *der* PHRYGER

Himmel!

SANGARIDE
Ich sterbe!

[18]

CHOR *der* PHRYGER
Atys, Atys selber ist es,
Der die Geliebte tötet.

CELENOS *zieht sich in den Winkel zurück, in dem der Leichnam SANGARIDES liegt.*

CELENOS *geht zum Mittelpunkt der Bühne*
Ich konnte seinem Wahn nicht Einhalt bieten,
Sangaride starb vor Euren Augen.

KYBELE
Die unwürdige Rivalin opfert Atys mir.
Nun teilt mit mir die unermesslich süße Rache
Verschmähter Liebe,
Die ich Euch versprach!

CELENOS
Oh, unglückseliges Versprechen,
Sangaride ist nicht mehr.
Zu grausam war die Rache.

VIERTE SZENE
ATYS, KYBELE, MELISSA, IDAS, CHOR *der* PHRYGER

ATYS
Hab ich doch gerade ein großes Opfer bewahrt.
Sangaride ist gerettet, und es ist mein Verdienst.

KYBELE, *berührt* ATYS
Vollende meine Rache, Atys, erfahre dein Verbrechen
Und komme wieder zu Verstand, um dein Unglück zu spüren.

ATYS
Süßer Friede folgt endlich auf den Wahn;
Sangaride, zauberhafte Nymphe,
Wo seid Ihr? Was ist Euch geschehen?
Allmächtige Göttin,
Kybele, habt Mitleid mit so zarter Liebe,
Lasst mir Sangaride, verschont ihr junges Leben!

KYBELE *zeigt* ATYS *den Leichnam* SANGARIDES
Sieh hin, dort ist sie.

ATYS
Welch grausame Tat!
Sangaride ließ ihr Leben!
Oh! Von welcher grausamen Hand ...
Welch unmenschliches Herz ...

KYBELE
Sie starb von Deiner eigenen Hand!

ATYS
Ich selber tötete die Schönheit, die ich liebte!
Oh Götter! Meine blutbefleckte Hand
Legt allzu deutlich Zeugnis ab von meiner Tat.

CHOR *der* PHRYGER
Atys, Atys selber ist es,
Der die Geliebte tötet.

[19]

ATYS
Was! Sangaride tot und Atys ist ihr Henker!
Welch Rache, Götter! Welch erneute Qual!
Gibt es noch Qualen,
Die den meinen gleichen?
Grausame, unbarmherzige Götter!
Seid Ihr allmächtig, um ins Elend
Die Sterblichen zu stürzen?

KYBELE
Atys, ich liebte Euch zu sehr,
Und diese Liebe, von Euch zu Zorn gemacht,
Zeigt nun ihre Gewalt.
So urteilt selber, Undankbarer, an diesem dunklen Tag
Über die Größe meiner Liebe,
Indem Ihr meiner Rache Größe ganz ermesst.

ATYS
Grausame! Welch eine Liebe, die da trachtet,
Das Schrecklichste zu vollbringen, das Wut ersinnen kann.
Glücklich ist, wer nicht
Das Unglück kennt, Euch zu gefallen!
Oh Götter! Ungerechte Götter! Ihr seid wie Sterbliche!
Sollt Ihr allein das Recht auf Rache haben?
Zu stark, zu grausam lässt uns leiden ihre Macht,
Vertreiben wir sie von der Erde, entweihen wir ihre Altäre.

Was! Sangaride tot!
Und Atys ist ihr Henker!

CHOR DER PHRYGER
Atys, Atys selber ist es,
Der die Geliebte tötet.

KYBELE *befiehlt, den Leichnam SANGARIDES zu entfernen*
So tragt hinweg die traurigen Reste.

ATYS
Nehmt mir nicht,
Was von ihren Reizen blieb.
Und solltet Ihr noch eifersüchtig sein,
Ich muss sie lieben
Bis in den schrecklichen Tod.

5. SZENE
KYBELE, MELISSA

[20]

KYBELE
Die Qualen scheinen mir nun bald zu grausam,
Und zartes Mitleid
Ruft die Liebe wach, die ich im Zorn vergessen glaubte.
Meine Rivalin ist nicht mehr; Atys ist nicht mehr schuldig.
Wie leicht ist es, einen liebenswerten Übeltäter
Zu lieben nach gerechter Strafe.

KYBELE, MELISSA
Wie leicht ist es...

KYBELE
Wie dauert mich seine Verzweiflung!
Sein Leben weiß ich in Gefahr, ich zittere,
Nur ich alleine will ihn schützen.
Nun denn ... Doch welches Bild erkennen meine Augen!
Ich sehe Atys, der im Sterben liegt.

6. SZENE
ATYS, IDAS, KYBELE, MELISSA

[21]

IDAS *stützt* ATYS
Er durchbohrte sich die Brust,
Sein Leben konnte ich nicht retten.

KYBELE
Oh! Meine Grausamkeit, ich selber bin es,
Die sein Herz durchbohrte.

ATYS
Ich sterbe! Die Liebe führt mich
Durch des Todes Dunkelheit.
Ich folge Sangaride nach,
Unmenschliche! Ich gehe, wohin Ihr nicht folgen könnt!

KYBELE
Atys, es ist wahr, zu grausam war meine Strenge,
Beschuldigt mich, ich will es leiden.
Warum muss ich, Unsterbliche, Euch sterben sehen?

ATYS, KYBELE
Der Tod ist süß,
Wenn er die Liebenden vereint.

KYBELE
Kann nicht die Liebe, die mich selber strafte,
Euch rächen für alles, was ich Euch getan?

ATYS
Ich bin gerächt, Ihr liebt mich und ich sterbe.

KYBELE
Wenn auch das Schicksal unerbittlich ist
Und durch den Tod das letzte Urteil fällt,
Immer gehört Atys meine Liebe.
Ein neues Schicksal halte ich für Dich bereit:
Werde ein Baum,
Den Kybele immer lieben wird.

LETZTE SZENE
KYBELE, GOTTHEITEN *der* WÄLDER
und des WASSERS, KORYBANTEN

*ATYS nimmt die Gestalt eines Baumes an, der sich der
Liebe der KYBELE erfreut und den man Pinie genannt hat.*

[22]

[Ritournelle]

[23]

KYBELE

Kommt, wütende Korybanten,
Begleitet mit Euren durchdringenden Schreien mein Klagen,
Kommt, Nymphen des Wassers, kommt, Götter der Wälder,
Und lasset Eure bitteren Klagen
Mit meinem traurigen Bedauern erklingen.

Atys, der liebenswerte Atys,
Versank in ewiger Nacht.
Doch, dem grausamen Tod zum Trotz,
Die Liebe der Kybele
Wird ewig leben!
In neuer Gestalt
Wird Atys von meiner göttlichen Macht belebt.
Feiert nun sein neues Los,
Beklagt seinen finsternen Tod.

[24]

CHOR *der* WASSERNYMPHEN
und der GOTTHEITEN DER WÄLDER
Feiern wir sein neues Los,
Beklagen wir den finsternen Tod.

KYBELE

Die ganze Natur möge
Vor diesem heiligen Baum
Sich verneigen.
Er erhebe sich über die schönsten Bäume,
Dem Himmel sei er nah und Herr der Gewässer
Und nur in reiner Flamme soll er brennen.
Die ganze Natur möge
Vor diesem heiligen Baum
Sich verneigen.

CHOR *der* WASSERNYMPHEN
und der GOTTHEITEN DER WÄLDER
Die ganze Natur möge
Vor diesem heiligen Baum
Sich verneigen.

KYBELE

Immer ergrünen seine Zweige
Und selbst die strengsten Winter
Mögen ihn verschonen.
Die ganze Natur möge
Vor diesem heiligen Baum
Sich verneigen.

CHOR *der* WASSERNYMPHEN
und der GOTTHEITEN DER WÄLDER
Die ganze Natur möge
Vor diesem heiligen Baum
Sich verneigen.

KYBELE
Welch Schmerz!

CHOR *der* WASSERNYMPHEN
und der GOTTHEITEN DER WÄLDER
Welch Schmerz!

[25]

KYBELE
und CHOR *der* KORYBANTEN
Ach! Welcher Wahn!

KYBELE *und alle* CHÖRE
Ach! Welches Unglück!

KYBELE
Wie eine Blume musste Atys
Im zarten Frühling seines Lebens untergehn,
Niedergetreten vom Gewitter
Wie eine Blume.
Welcher Schmerz!

[26]

CHOR *der* GOTTHEITEN *der* WÄLDER *und* GEWÄSSER
Welcher Schmerz!

KYBELE
und CHOR *der* KORYBANTEN
Ach! Welcher Wahn!

KYBELE *und alle* CHÖRE
Ach! Welches Unglück!

*Die Gottheiten der Wälder und des Wassers, zusammen
mit den Korybanten, verehren den neuen Baum und weihen
ihn der KYBELE. Das Trauern der Gottheiten der Wälder und
des Wassers, die Schreie der Korybanten, verklingen in
dröhnendem Erdbeben, in Blitz und Donner.*

[27]

KYBELE
CHOR *der* GOTTHEITEN *der* WÄLDER *und des* WASSERS
Das Unglück Atys' soll die ganze Welt erschüttern!

CHOR *der* KORYBANTEN
Und jeder möge hienieden
Solch grausamen Todes gedenken.

KYBELE
CHOR *der* GOTTHEITEN *der* WÄLDER *und des* WASSERS
Aller Herzen seien von tiefem Schmerz erfüllt;
Nehmt Wäldern und Wassern ihren Zauber.

CHOR *der* KORYBANTEN
Donner folge auf unser Wort,
Die Erde erzittere unter unserem Schritt.

KYBELE

CHOR *der* GOTTHEITEN *der* WÄLDER *und des* WASSERS
Das Unglück Atys' soll die ganze Welt erschüttern!

CHOR *der* KORYBANTEN

Und jeder möge hienieden
Solch grausamen Todes gedenken.

CHOR *der* GOTTHEITEN *der* WÄLDER *und des* WASSERS
Das Unglück Atys' soll die ganze Welt erschüttern!

Alle CHÖRE

Und jeder möge hienieden
Solch grausamen Todes gedenken.

Ende des Fünften und Letzten Aktes

Übersetzung: Almut Lenz